



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

COM
unicações

2001
JULHO/DEZEMBRO

Instituto do Oriente

O Instituto do Oriente, do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas da Universidade Técnica de Lisboa, e a Fundação Jorge Álvares estabeleceram entre si um Protocolo de Cooperação cujo objectivo de ordem geral é contribuir para o desenvolvimento e o aprofundamento das respectivas acções em domínios de interesse comum, designadamente a realização de conferências, colóquios e acções de formação, o intercâmbio de publicações, bibliografia e outro material informativo, bem como a actividade editorial conjunta.

A assinatura do Protocolo, cuja cerimónia teve lugar na sede do Instituto do Oriente, foi efectuada pelo seu Presidente, Prof. Doutor Narana Coissoró, e pelo Presidente da Fundação Jorge Álvares, General António Lopes dos Santos.

Esta nova revista especializada, a que a Fundação Jorge Álvares se associa, irá constituir seguramente um importante contributo para o desenvolvimento e aprofundamento dos estudos asiáticos em Portugal.



◆ Revista portuguesa de Estudos Asiáticos "Daxiyangguo"

Na sequência de anteriores colaborações pontuais, a primeira actividade desenvolvida entre o Instituto do Oriente e a Fundação Jorge Álvares ao abrigo do presente Protocolo, formalizou-se entretanto com o acordo quanto à publicação de uma revista científica - "Daxiyangguo, Revista Portuguesa de Estudos Asiáticos" - cujo primeiro número está previsto sair no início de 2002.

O título "Daxiyangguo" constitui a versão modernizada de "Tassi-yang-kuo", título da primeira revista orientalista portuguesa, e termo chinês usado oficialmente até 1928 para designar Portugal: "O Grande Reino do Mar do Ocidente".

Trata-se de uma revista semestral, dirigida pelo Prof. Doutor António Vasconcelos de Saldanha, e que irá contar, quer ao nível da sua estrutura editorial fixa, quer ao nível dos colaboradores, com grandes nomes, nacionais e internacionais, ligados aos estudos asiáticos e à investigação das relações ocidente/oriente.

◆ Conferência internacional "Macau no Limiar do Terceiro Milénio"

Igualmente ao abrigo do Protocolo celebrado com o Instituto do Oriente, a Fundação Jorge Álvares apoiou a presença de investigadores portugueses, deste Instituto, na Conferência Internacional "Macau no Limiar do Terceiro Milénio", que teve lugar em Macau, a 14 e 15 de Dezembro de 2001, organizada pelo Instituto Ricci de Macau e pelo "French Centre for Research on Contemporary China" de Hong Kong.

Tratou-se de uma conferência internacional que reuniu reputados especialistas em História de Macau e que constituiu um importante fórum de reflexão e debate sobre o desenvolvimento, no quadro da nova realidade de Macau, do papel histórico que Macau desempenhou no âmbito do encontro de culturas entre a China e o Ocidente.

Estando o Instituto do Oriente a preparar um livro sobre os primeiros cinco anos da transição da RAEM (1999-2004), a presença de investigadores desta instituição implicados nesse projecto assumiu particular interesse.

protocolo com o

Salesianos na RAEM

apoio à Obra dos



Dentro dos objectivos para que foi criada, a Fundação Jorge Álvares, tal como anunciado no último número da Carta Informativa, finan-

ciou a construção e o equipamento da nova biblioteca da escola primária do Colégio D. Bosco/Yuet Wah, bem como as despesas de funcionamento, pelo período de um ano, do Lar de Juventude do Centro de Formação Juvenil de Coloane, iniciativas que contribuíram para o aperfeiçoamento e melhoria da tão louvável obra desenvolvida pelos Salesianos em Macau.

Os apoios concedidos cifraram-se em 10 milhões de escudos para a biblioteca da escola primária e em 20 milhões de escudos para o Centro de Formação Juvenil – Lar de Juventude de Coloane.

◆ *Construção e equipamento da Nova Biblioteca da Escola Primária do Colégio D. Bosco Yuet Wah*



Oficialmente inaugurada no início de Outubro de 2001, com a presença do Administrador Executivo da Fundação Jorge Álvares, Dr. Manuel Coelho da Silva, e do Curador residente em Macau, Dr. Jorge Rangel, a

nova biblioteca da secção primária do Colégio D. Bosco Yuet Wah, instituição dirigida pelo Padre Francis Hung, dispõe de dois pisos, e tem capacidade para 150 a 200 alunos.

Infra-estrutura moderna e funcional, a nova biblioteca, que conta já com algumas centenas de obras adequadas ao grau e tipo de ensino ministrado naquela instituição, permite aos alunos do ensino primário a familiarização com o “livro” e a criação de hábitos de leitura, instrumento imprescindível da educação escolar e importantíssimo veículo de cultura.



◆ *funcionamento do Centro de Formação Juvenil Lar da Juventude - Coloane*

Estabelecido em 1998 e oficialmente inaugurado em Novembro de 1999, o Centro de Formação Juvenil D. Bosco, situado em Ká-Ho, Coloane, foi criado pela comunidade católica salesiana de Macau com o objectivo de fazer face aos desafios do século XXI, no que se refere à preparação e formação da juventude.

O Centro está aberto a todas as organizações, comunidades sociais ou escolas, e integra dois pólos principais: o “Lar de Juventude”, que permite albergar até cento e cinquenta jovens-internos e dispõe de salas de aula, de convívio, um ginásio, etc., e os “Jardins D. Versiglia” nos quais, dispondo, entre outras infra-estruturas, de um campo de futebol, de campos artificiais de alpinismo e de jogos de cordas para adultos e crianças, se podem praticar muitas e variadas actividades ao ar-livre.

No decurso do ano 2000-2001 o Centro acolheu 17.341 jovens, 15.347 dos quais residentes, tendo apresentado uma taxa de utilização, nos fins-de-semana e feriados, de cerca de 70%, o que atesta bem a importância da sua criação e do seu funcionamento nos moldes actuais.

Sendo necessário a uma instituição deste tipo, para manter um nível adequado de funcionamento, a recolha do maior número de apoios possível, o que nem sempre é fácil reunir, a Fundação Jorge Álvares associou-se ao projecto através do financiamento integral das respectivas despesas de funcionamento, pelo período de um ano.



outros apoios

♦ encontro da

Associação Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola

A investigadora da Universidade de Macau, Norma da Silva Lopes, participou no Encontro Internacional da Associação Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola, que teve lugar em Coimbra, em Junho de 2001. No contexto da defesa de uma tese de doutoramento, orientada pelo Prof. Alan Baxter, sobre a natureza da variação da concordância nominal do português, a Dra. Norma da Silva Lopes apresentou neste Encontro uma comunicação sobre “A variação da concordância no sintagma nominal: razões das semelhanças/diferenças entre o português do Brasil e variedades existentes em S. Tomé e em Macau”.

♦ curso de direito internacional

Dois estudantes universitários de Direito de Portugal participaram no curso de Direito do Comércio Internacional da Academia de Direito do Comércio Internacional do Instituto de Estudos Europeus de Macau, que teve lugar no Centro Cultural de Macau, em Julho de 2001. Este curso, já na sua segunda edição, procura promover, no continente asiático, o estudo de matérias relacionadas com o comércio internacional, nomeadamente no contexto da Organização Mundial do Comércio.

♦ visita a Portugal de delegações de Associações de Amizade da RPC

Deslocou-se a Portugal, em Outubro de 2001, uma delegação da Associação da Amizade do Povo Chinês com os Países Estrangeiros e da Associação de Amizade Portugal-China, esta última presidida pelo General Li Jing, ex-vice chefe do Estado Maior das Forças Armadas Chinesas. A Fundação Jorge Álvares associou-se à Liga da Multissecular Amizade Portugal China na preparação e no financiamento de toda a organização desta visita.

♦ estudo sobre a integração em Portugal das comunidades asiáticas

Estudo que o Socinova – Gabinete de Investigação em Sociologia Aplicada da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, está a desenvolver sobre a integração em Portugal das comunidades asiáticas.

♦ jornadas

“As oficinas da História II” a história tal qual se faz

Organizadas pela Comissão Científica do Grupo de História da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, as Jornadas “As Oficinas da História II – A História tal qual se faz” tiveram lugar em 12 e 13 de Novembro, e incluíram a comunicação “Um estudo das mudanças das imagens sobre os Portugueses na China Imperial entre 1520 e 1840”.

♦ “estudos comparados sobre as rotas da seda”

Tendo sido convidado pela “Chinese Society for Historians of China’s Foreign Relations” o investigador Rui D’Ávila Lourido participou na Conferência Internacional “Estudos comparados sobre as Rotas da Seda: rota do Sudeste, do Noroeste e da rota marítima”, que se realizou em Kunming, RPC, nos finais do mês de Outubro de 2001.

Autor e apresentador de algumas comunicações efectuadas nas conferências realizadas por ocasião da Expedição Marítima do Projecto da UNESCO “Silk Roads – Roads of Dialogue”, aquele investigador apresentou nesta Conferência Internacional uma comunicação intitulada “O controle temporário português da rota marítima da seda – Macau-Manila, séculos XVI e XVII”.

♦ seminário “Os Meios Alternativos de Resolução de Conflitos”

Em colaboração com o Centro de Mediação de Arbitragens Voluntárias do Conselho Nacional de Profissões Liberais, o Instituto Internacional de Macau organizou, em Macau, no início de Dezembro de 2001, o seminário “Os Meios Alternativos de Resolução de Conflitos”, iniciativa que se traduziu numa acção de actualização e de formação e se destinou, principalmente, aos magistrados, juristas, professores e estudantes da Faculdade de Direito de Macau.

♦ III congresso de Turismo Cultural, Lusofonia e Desenvolvimento

Na sequência da “presença” de Macau no II Congresso de Turismo Cultural, Lusofonia e Desenvolvimento, que teve lugar no Brasil, em Dezembro de 2000, Macau marcou “presença” no III Congresso, que teve lugar em Cabo Verde, no início de Novembro de 2001, onde foi apresentada uma comunicação sobre “Turismo Cultural, Lusofonia e Desenvolvimento: uma Experiência do Oriente”.

◆ juventude da Casa de Macau de Lisboa

Uma delegação de membros da recém-criada Juventude da Casa de Macau de Lisboa deslocou-se a Abrantes e, com um “stand” próprio, participou activamente no 8º Encontro Nacional da Juventude que teve lugar naquela cidade, entre 31 de Outubro e 4 de Novembro de 2001.

Este Encontro nacional, que permitiu à Juventude da Casa de Macau ter uma voz activa e participante, teve por objectivo reunir as associações, organizações e movimentos juvenis nacionais e lusófonos para promover o associativismo juvenil, debater políticas de juventude e problemas que assolam o mundo actual.

Durante o Encontro, os elementos que compunham a delegação da Juventude da Casa de Macau tiveram ainda a oportunidade de realizar uma mostra no Cine-Teatro de Abrantes sobre a história, cultura, tradições e aspectos sócio-económicos de Macau, bem como sobre a cerimónia de transferência de poderes. Teve também lugar, na ocasião, um “workshop” sobre o “patuá”.



◆ Rectificação

Por lapso, no número 2 da Carta Informativa da Fundação Jorge Álvares, sob o título “Formação Avançada” (Apoios na área da Educação) não foi pessoalmente identificada a investigadora que recebeu o apoio da Fundação para o trabalho no âmbito da sua tese de doutoramento sobre “Comércio e Sobrevivência do Império Português no Mar do Sul da China (1600-1700)”.

Trata-se da Dra. Anabela Nunes Monteiro, licenciada em História pela Universidade de Coimbra e Mestre em História da Expansão Portuguesa no Extremo-Oriente pela Universidade de Macau, entidade que recebeu, no âmbito deste projecto, um apoio por parte da Fundação Jorge Álvares.

識更新及培訓，其主要對象是澳門司法官，法律專家及法學院的師生。

◆ 第三屆文化旅遊，葡語國家及發展代表大會

繼於 2000 年 12 月在巴西召開的第二屆文化旅遊，葡語及發展代表大會後，澳門參加了第三屆文化旅遊，葡語國家及發展代表大會。此次會議於 2001 年 11 月在佛得角召開。提交論文題目為《文化旅遊，葡語國家及發展：一個東方經驗》。

◆ 里斯本澳門之家青年團

此次演講的題目是《16 至 18 世紀間葡萄牙人對海上絲綢之路的暫時控制》。

新近成立的里斯本澳門之家青年團派出一個代表團前往阿布蘭特斯參加了於 2001 年 10 月 31 日至 11 月 4 日在該城舉行的《第八屆葡萄牙全國青年會議》並設立了自己的展臺。

澳門之家青年團積極參加了此次全國會議。其目的為聯合葡萄牙及葡萄牙語國家的各種協會，組織及青年運動，促進青年結社運動，討論青年政策及目前世界所面臨的問題。

會議期間，澳門之家青年團代表團的成員還有機會在阿布蘭特斯影劇院展出了有關澳門的歷史，文化，傳統和社會-經濟及交接儀式的資料。還舉辦了一場關於澳門土語的研討會。



◆ 更正

出於疏忽，在本第二期簡訊《深造》欄(教育方面的贊助)中未公布獲得本基金會贊助從事一項博士論文--《葡萄牙帝國在中國南海的貿易及生存(1600 年至 1700 年)》的研究員的個人資料。她是 Dra. Anabela Nunes Monteiro。曾獲得科英布拉大學歷史學士及澳門大學葡萄牙在遠東擴張史碩士學位。在此計劃範圍內，本基金會曾提供贊助。

◆ 其他贊助

葡萄牙語及西班牙語系 克里奧語協會會議

澳門大學研究員 Norma da Silva Lopes 參加了 2001 年 6 月在科英布拉大學舉行的葡萄牙語及西班牙語系克里奧語協會會議。在由 Prof. Alan Baxter 指導的一項關於葡萄牙語名詞對應變化性質的博士論文的範圍內，Dra. Norma da Silva Lopes 就《名詞對應變化：巴西葡語及聖多美和澳門語言之異同》為題在會議上作了發言。

◆ 國際法課程

兩名葡萄牙法的大學生參加了 2001 年 7 月由澳門歐洲研究學會國際貿易法學院在澳門文化中心舉辦的國際貿易法課程。此次課程已為第二屆。其目的是在亞洲推進國際貿易，尤其是世界貿易組織範圍內的國際貿易。

◆ 中華人民共和國對外友協代表團訪葡

2001 年 10 月，一個中華人民共和國對外友協及葡中友協代表團來葡訪問。葡中友協代表團團長是前中國海軍總參謀長 Li Jing 將軍。本會同葡中悠久友誼聯合會組織，贊助了此次訪問。

◆ 關於亞洲社團融入葡萄牙社會的研究

Socinova (里斯本新大學社會及人文科學系應用社會學研究室)正在進行關於亞洲社團融入葡萄牙社會的研究。

◆ “歷史作坊之二——實事求是”會議

由科英布拉大學文學系歷史組學術委員會舉辦的《歷史作坊之二實事求是》會議於 11 月—12 至 13 日舉行。其中一篇發言的題目為《1520 至 1840 年間中華帝國對葡萄牙人印象變化研究》。

◆ 絲綢之路比較研究

應中國中外關係史學會邀請，羅利德(Rui D'Ávila Lourido)研究員參加了於 2001 年 10 月底在中國昆明舉行的《西南、西北與海上絲綢之路比較研》國際討論會。

羅利德研究員在科教文組織舉辦的《絲綢之路一對話之路》的海上探險計劃中曾作多次演講。

◆ “解決衝突的替代方式”研討會

在葡萄牙全國自由職業者委員會自願仲裁中心的配合下，澳門國際研究所於 2001 年 10 月初在澳門舉辦了“衝突解決替代方式”研討會。此次會議的目的為知

◆ 粵華中學小學部新圖書館的建設及裝備

2001 年 10 月初正式落成。出席啓用儀式的有歐維治基金會執行董事施曼堯(Dr. Manuel Coelho da Silva)博士及該會在澳門的信託委員黎祖智(Dr. Jorge Rangel)博士。由 Francis Hung 神甫領導的粵華中學小學部新圖書館有兩層，可容納 150 至 200 名學生。



新圖書館結構現代化，功能齊全。已擁有幾百冊適應該校教育水準的圖書。它可以使小學生熟悉書籍，培養閱讀習慣。這是學校教育必不可缺的工具及重要的文化傳輸手段。

◆ 過路環青年培訓中心 青年之家運作

鮑思高青年培訓中心位於過路環九澳。1998 年啓用。1999 年 12 月正式剪綵。由澳門鮑思高天主教社團成立，其目的是在青年培訓方面作出對 21 世紀挑戰的回應。

中心向一切組織，社團或學校開放。擁有兩個主要活動中心：青年之家可容納 150 名寄宿生。擁有教室，社交室及體育館等設施。此外還有鳴道(D. Versiglia)苑。它擁有足球場，人造攀石，成人及兒童繩網等基礎設施，可供從事各種室外活動。

2000-2001 年間，青年之家住宿人數達到 17,341 人，其中 15,347 為本地居民。使用率頗高，週末及節假日達到 70%。這說明了其成立之重要性及在現模式中運作之可行性。

為了保持一個適當的運作水準，此種機構必須獲得盡可能多的贊助，但此非易事。歐維治基金會通過提供一年運作的全部費用參與了這一計劃。





歐維治基金會

第三期

3

2001年6月-12月

簡訊

◆ “第三個千年之初的澳門” 國際會議

在與東方學院簽訂的合作協議的範圍內，歐維治基金會資助了該學院的葡萄牙研究人員參加了由澳門利氏學社及香港當代中國法語研究中心(French Centre for Research on Contemporary China)於2001年12月14-15日在澳門舉行的“第三個千年之初的澳門”國際會議。

這是一個由著名澳門歷史專家共襄其盛的國際會議。對澳門在新現實中的發展及澳門在中國與西方文化交流中曾起過的歷史作用進行了反思和討論。

東方學院正在籌備出版一本關於澳門特別行政區交接後第一個五年(1999-2004)情況的書籍。此項計劃主要由該學院研究人員進行。



在歐維治基金會成立的宗旨範圍內，如同上期簡訊通報的那樣，歐維治基金會資助了粵華中學小學部新圖書館的建設及裝備。同時還資助了維持鮑思高青年培訓中心青年之家一年正常運作的費用。這些項目對鮑思高會在澳門所進行的令人稱道的工作的改善作出了貢獻。

資助小學部新圖書館的款項為 1000 萬埃斯庫多。資助鮑思高青年培訓中心青年之家的款項為 2000 萬埃斯庫多。

◆ 與東方學院簽訂協議

里斯本科技大學社會及政治科學系東方學院與歐維治基金會簽訂了一項合作協議。其總體目標是促進雙方共同感興趣之活動的發展與深化，尤其是舉辦會議、座談及培訓，交換出版物，參考書目及電子信息材料，以及聯合進行出版活動。

東方學院主席科索羅(Prof. Doutor Narana Coissoró)及歐維治基金會主席羅必信(General António Lopes dos Santos)將軍在東方學院簽訂了協議。

在以前單項合作的基礎上，東方學院與歐維治基金會在協議範圍內進行的第一個項目是出版一本學術性雜誌《大西洋國---葡萄牙亞洲研究雜誌》。創刊號預計於2002年年初問世。



《大西洋國 Daxiyanguo》這一題目為一本葡萄牙東方學雜誌《大西洋國 Ta-ssi-yang-kuo》的現代名稱。直至1928年，“大西洋國”是稱呼葡萄牙的正式漢語名字。

本雜誌為半年刊。由薩安東(Prof. Doutor António Vasconcelos de Saldanha)主編，下設固定編輯部。撰稿人為從事亞洲及西-東方關係研究的葡萄牙國內外知名學者。

歐維治基金會參與的這本新專業雜誌的出版對葡萄牙的亞洲研究的發展及深入將是一個巨大貢獻。

出版及製作

Av. Miguel Bombarda, 133-4.º E
1050-164 Lisboa-Portugal
電話：(351)213 153 282 圖文傳真：(351)213 151 944
出版：歐維治基金會
製作：Maisimagem-comunicação global, lda
印數：500

ficha técnica

Fundação Jorge Álvares
Av. Miguel Bombarda, 133 - 4.º E . 1050-164 Lisboa . Portugal
Tel (351) 213 153 282 Fax (351) 213 151 944
Edição Fundação Jorge Álvares
Produção Gráfica Maisimagem - comunicação global, lda
Tiragem 500 exemplares